

# AMAL NEWS



Festival de cine EuroÁrabe Amal, Miércoles 26 de outubro de 2011 - Festival de cine EuroÁrabe Amal, Mércores 26 de outubro de 2011 - EurArab Film Festival Amal, Wednesday 26th October, 2011

## “LA ESTROFA DE GAZA” PRIMEIRA PROYECCIÓN MATUTINA DO FESTIVAL NA GALERÍA CARONÍ

Tódolos días ata o venres 28, ás 12:00 do mediodía na Galería Caroní



FOTO MARIO LLORCA

Además de las proyecciones diarias que se tienen previstas las tardes – noches en el Teatro Principal durante toda la semana del Festival, Amal tiene en cuenta también la disponibilidad del público y ha programado algunas proyecciones matutinas. La primera de ellas ha sido “La estrofa de Gaza, Palestina” de los directores franco palestinos Samir Abadía & Kheridine Mabrouk.

La sala de proyecciones se llenó completamente de espectadores puntuales y variados. Entre ellos Raffaella Lorio, una estudiante italiana que nos contó se enteró de las proyecciones a través de los carteles que Amal ha pegado por toda la ciudad. “Nunca he visto una película árabe. Vengo porque además de querer conocer un poco más el mundo árabe, quiero conocer su cultura cinematográfica y ésta es una ocasión estupenda”, recalcó.

Durante la jornada de hoy se espera la misma afluencia. La próxima cita matutina será mañana jueves con la proyección de “Atracción Árabe” codirigida por Andreas Horvath y Monica Muskala

Ademais das proxeccións diarias que se teñen previstas as tardes-noites no Teatro Principal durante toda a semana do Festival, Amal ten en conta tamén a dispoñibilidade do público e programou algunhas proxeccións matutinas. A primeira delas foi “A estrofa de Gaza” dos directores franco palestinos Samir Abadía & Kheridine Mabrouk.

A sala de proxeccións encheuse completamente de espectadores puntuais e variados. Entre eles Raffaella Lorio, unha estudante italiana que nos contou decatouse das proxeccións a través dos carteis que Amal pegou por toda a cidade. “Nunca vin unha película árabe. Vingo porque ademais de querer coñecer un pouco máis o mundo árabe, quero coñecer a súa cultura cinematográfica e esta é unha ocasión estupenda”, recalcou.

Durante a xornada de hoxe espérase a mesma afluencia. A próxima cita matutina será mañá xoves coa proxección de “Atracción Árabe” codirixida por Andreas Horvath e Monica Muskala.

As well as the daily projections that have been programmed in the afternoons and evenings at the Teatro Principal during the Festival week, Amal also takes into account the public’s availability and has programmed projections in the mornings. The first was “Gaza strophe” from French Palestinian directors Samir Abadia and Kheridine Mabrouk.

The venue was full with all types of public who arrived punctually. Among them, Raffaella Lorio, an Italian student that told us she had found out about the projections from posters she had seen around the city. “I’ve never seen an Arab film. I came because I want to learn a little bit more about the Arab world, I want to know more about their film culture and this is a great opportunity” she informed us.

Today organisers are expecting the same number of spectators. The next morning projection will take place tomorrow Thursday with “Arab Attraction”, a documentary co-directed by Andreas Horvath and Monika Muskala

# OS DIRETORES RESPONDEN..

Puedes contarnos una anécdota de tu película

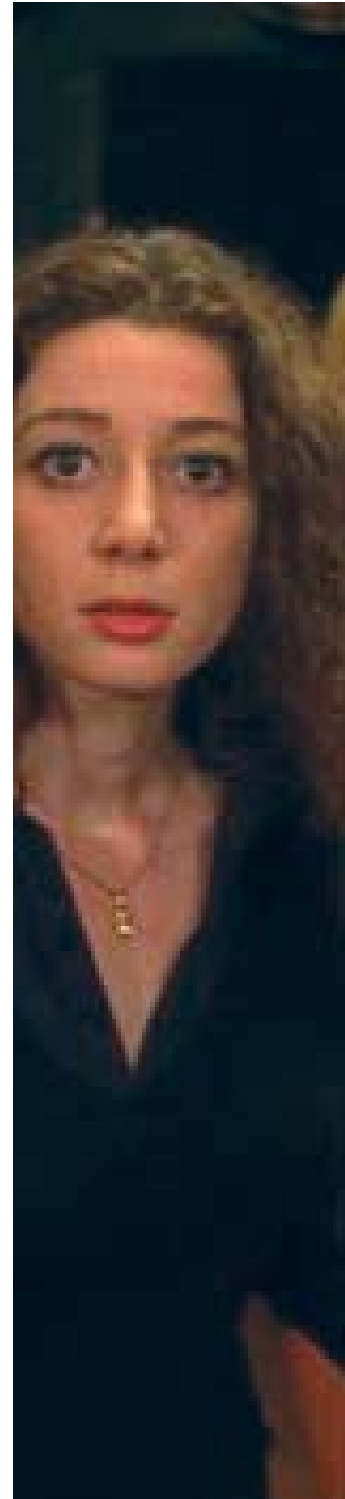
## Nadia Hamzeh; Fiasco

Mércores 26 \_ 18:00h \_ Teatro Principal

Hubo muchas anécdotas, pero como el Festival tiene una actividad que es “la semana gastronómica árabe, os contaré una que nunca he contado antes y que está relacionada con esta actividad de Amal. “Fiasco” se rodó en los Estados Unidos, y la mayoría del equipo eran americanos. También lo era mi Director de Fotografía al que le encanta la comida árabe. En un momento dado, estaba hablando con varias personas, entre toma y toma, sobre la siguiente escena que íbamos a rodar y mi Director de Fotografía, que estaba al otro lado de la habitación, me quería hacer una pregunta sobre el plan de iluminación. Me estaba llamando por mi nombre pero estaba tan absorto en lo que estaba comentando con los actores que no me dí cuenta. De repente gritó: “Taboulé”; levanté la cabeza inmediatamente, me di la vuelta y empezamos los dos a reír. A partir de ese día, todos los del equipo adquirieron un mote relacionado con la comida. Mi Director de Fotografía era “Baba Ghanoush” y el asistente de cámara, “Hommous”. Hasta las cajas de madera que se usan en los rodajes para los trípodes y que en EEUU se llaman “cajas de manzana” adquirieron un mote, así que en vez de gritar “traeme una caja de manzanas llena”, el Director de Fotografía pedía “traeme un falafel”. Como estábamos rodando una comedia, estuvo muy bien que se creara este ambiente, porque fue un rodaje duro.

*Houbo moitas anécdotas, pero como o Festival ten unha actividade que é “a semana gastronómica árabe, contareivos unha que nunca contei antes e que está relacionada con esta actividade de Amal. “Fracaso” rodouse nos Estados Unidos, e a maioría do equipo eran americanos. Tamén o era o meu Director de Fotografía ao que lle encanta a comida árabe. Nun momento dado, estaba falando con varias persoas, entre toma e toma, sobre a seguinte escena que iamos rodar e o meu Director de Fotografía, que estaba alén da habitación, quería facer unha pregunta sobre o plan de iluminación. Estábame chamando polo meu nome pero estaba tan absorto no que estaba comentando cos actores que non me dí conta. De súpeto gritou: “Taboulé”; levantei a cabeza inmediatamente, deime a volta e empezamos os dous a rir. A partir dese día, todos os do equipo adquiriron un mote relacionado coa comida. O meu Director de Fotografía era “Baba Ghanoush” e o asistente de cámara, “Hommous”. Ata as caixas de madeira que se usan nas rodaxes para os trípodes e que en EEUU se chaman “caixas de mazá” adquiriron un mote, así que no canto de gritar “traeme unha caixa de mazás chea”, o Director de Fotografía pedía “traeme un falafel”. Como estabamos rodando unha comedia, estivo moi ben que se crease este ambiente, porque foi unha rodaxe dura.*

There are many anecdotes but since part of the Amal festival’s activities is the ‘Arab gastronomic week’ I can tell you a small anecdote that I’ve never revealed before and that relates to this Amal activity. “Fiasco” was shot in the US, and most of my creative film team where Americans. So was my Director of Photography (DP) who, as it turned out, absolutely loves Arabic food. At one instance I was talking between shots to several people about the next scene and my DP had a question for me while he was setting up the lighting plan on the other side of the room. He was calling me by my name but I was so absorbed in the talk with the actors that I didn’t notice. Suddenly he yells: “Taboule”! That grabbed my attention immediately, I turned around and we laughed so hard. From that day on, everyone in the crew had nicknames of Arabic food. My DP was “Baba Ghanoush” and the 1st AC “Hommous”. And the wooden boxes in the grip department, which are called “Apple Boxes” in American film terminology, got a nickname too, so instead of yelling “get me a full apple box” the DP would say “get me a Falafel”. And since we were shooting a comedy it was really nice to have created this light atmosphere amongst us, because we had extremely hard shooting circumstances, therefore a little humor was always welcome.



## AMAL EN IMAXES



## COLOQUIO CON... STEPHEN NATANSON, DIRECTOR DE "THIS IS MY LAND, HEBRÓN"



FOTO MARIO LLORCA

La segunda jornada de proyecciones de Amal también se completó con el coloquio de Stephen Natanson, director de "This is my land, Hebrón". Stephen conversó con el público de su película. Entre otras cosas dijo "Creo que mi largometraje intenta explicar de la mejor manera posible la complicada situación de la ciudad de Hebrón, y espero ayude a aclarar la situación que se vive en Hebrón. La situación en Palestina y específicamente la de Hebrón son temas sobre los que hemos oído bastante pero que desconocemos. La información que tenemos está distorsionada por los medios y es difícil descifrarla. Por lo tanto estamos encantados (la otra directora y yo) de participar en el Festival Amal y con la posibilidad que nos brinda de enseñar nuestro documental, un tipo de producción que pocas veces tiene la posibilidad de ser visto por espectadores extranjeros". Comentó también la situación actual de Hebrón, dijo que "caminar por la calle Al Shouda y ver que está completamente desierta a pesar de ser tan céntrica; los militares israelíes llaman estar "esterilizada" (eso es, sin Palestinos), esto indica claramente lo brutal, estúpida e injusta que es la actual situación".

*A segunda xornada de proxeccións de Amal tamén se completou co coloquio de Stephen Natanson, director de "This is my land, Hebrón". Stephen conversou co público da súa película. Entre outras cousas dixo "Creo que a miña longametraxe intenta explicar do mellor xeito posible a complicada situación da cidade de Hebrón, e espero axude a aclarar a situación que se vive en Hebrón. A situación en Palestina e especificamente a de Hebrón son temas sobre os que oímos bastante pero que descoñecemos. A información que temos está distorsionada polos medios e é difícil descifrala. Polo tanto estamos encantados (a outra directora e máis eu) de participar no Festival Amal e coa posibilidade que nos brinda de ensinar o noso documental, un tipo de produción que poucas veces ten a posibilidade de ser visto por espectadores estranxeiros". Comentou tamén a situación actual de Hebrón, dixo que "camiñar pola rúa Al Shouda e ver que está completamente deserta a pesar de ser tan céntrica; os militares israelíes chámano estar "esterilizada" (iso é, sen Palestinos), esto indica claramente o brutal, estúpida e inxusta que é a actual situación".*

*The second day of projections at Amal was completed with the debate with Stephen Natanson, co-director of "This is my land, Hebrón". Stephen talked to the public about his film. Among other things he declared "I think my films tries to explain in the best possible way the complicated situation in the city of Hebron, and I hope it helps clarify things. The situation in Palestine and, specifically, in Hebron, is an issue about which we have heard a great deal but about which we also ignore a great deal. The information we have is distorted by the media and is difficult to interpret. We are delighted to participate in the Amal Festival and the possibility it gives us to show our documentary, a type of production that rarely has the opportunity of being screened by foreign viewers." He also spoke about the current situation in Hebron, stating that "walking through Al Shouda street and seeing it completely deserted although it is in the middle of the city; the Israeli military call it "sterilized" (that is cleared of Palestinians), it makes it clear how brutal, stupid and unfair the currant situation is.*

## NON TE PERDAS... MESA REDONDA: "MUJERES, LIBERTAD DE ELEGIR"

Xoves 26 \_12:00h \_Galería Caroní



Tras la proyección del largometraje documental "Atracción Árabe" de Andreas Horvath, se celebrará una mesa redonda con la participación de: Doña Rosa Oubiña (Portavoz de Igualdade do Grupo Parlamentario Popular), Doña Francisca Pleguezuela (Directora Fundación Legado Andalusi), Doña Yasmine Almassri (Actriz y Jurado de Amal), Doña Chelo Loureiro (Vocal CIMA Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales), D. Andreas Horvath (Co-Director documental Arab Attraction) y D. Ana Staton (Dra. Fundación Araganey-Puente de Culturas)

*Trala proxección da longametraxe documental "Atracción Árabe" de Andreas Horvath, celebrarase unha mesa redonda coa participación de: Dona Rosa Oubiña (Portavoz de Igualdade do Grupo Parlamentario Popular), Dona Francisca Pleguezuela (Directora Fundación Legado Andalusi), Dona Yasmine Almassri (Actriz e Xurado de Amal), Dona Chelo Loureiro (Vocal CIMA Asociación de Mulleres Cineastas e de Medios Audiovisuais), D. Andreas Horvath (Co-Director documental Arab Attraction) e D. Ana Staton (Dra. Fundación Araganey-Puente de Culturas)*

After the screening of the documentary "Arab Attraction" by Andreas Horvath we will held a roundtable with the participation of: Doña Rosa Oubiña (Portavoz de Igualdade do Grupo Parlamentario Popular), Doña Francisca Pleguezuela (Directora Fundación Legado Andalusi), Doña Yasmine Almassri (Actriz y Jurado de Amal), Doña Chelo Loureiro (Vocal CIMA Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales), D. Andreas Horvath (Co-Director documental Arab Attraction) y D. Ana Staton (Dra. Fundación Araganey-Puente de Culturas)

# 3, 2, 1 ACCIÓN!!

O Festival Amal prepara a edición 2012 cun video promocional gravado nas rúas de Compostela

La mágica plaza del Obradoiro fue, ayer, el escenario perfecto para la grabación de un vídeo promocional de nuestra semana cinematográfica euro-árabe. Delante de las miradas de una multitud de curiosos transeúntes y de impasibles peregrinos ajenos a la lluvia y al frío, los voluntarios y las voluntarias de AMAL llenaron la plaza de claveles rojos de la esperanza, símbolo del festival. Juntos recorrieron las calles del casco antiguo, animando a todos los compostelanos a conocer la programación de las jornadas de cine, que dieron comienzo el pasado lunes. El resultado de la grabación se hará público en los próximos días.

A máxica praza do Obradoiro foi, onte, o escenario perfecto para a gravación dun video promocional da nosa semana cinematográfica euro-árabe. Diante de moreas de olladas de curiosos transeúntes e de impasibles peregrinos alleos á choiva e ao frío, os voluntarios e as voluntarias de AMAL encheron a praza de caraveis vermellos da esperanza, símbolo do festival. Xuntos percorreron as rúas do casco vello animando a todos os composteláns a coñecer a programación das xornadas de cinema que comezaron o luns en santiago de Compostela. O resultado da gravación farase público nos vindeiros días.

The magical Obradoiro square was the perfect setting yesterday to record the promotional video for this week of Euro-Arab cinema. In front of a crowd of curious passers-by and impassive pilgrims, under the cold rain, all AMAL's volunteers filled the square with red carnations to express hope, the symbol of the festival. They walked around the streets of the old town, encouraging all Compostela's citizens to find out about the Festival's programming, which began on monday. The resulting recording will be released in the next few days.



FOTO MATEO VIEITES

**AMAL INFORMA AMAL INFORMS**  
**معلومة من أمال**

**Sabes qué acontecemento desencadeou a primavera árabe?**  
 O pasado 17 de decembro do 2010, o vendedor ambulante Mohamed Bouazizi inmolouse en sinal de protesta contra a situación precaria na que se atopa un 35% dos tunecinos en paro. Foi ese trágico suceso o que fixo estallar revoltas populares en varios países árabes e derrocou as ditaduras de Zine el Abidine Ben Ali (Tunisia) e de Hosni Mubarak (Exipto). Algúns observadores pensan que a primavera árabe tamén animou en marzo de 2011 a numerosos españois "indignados" a reivindicar un cambio político e social.

**¿Sabes qué acontecemento desencadenó la primavera árabe?**  
 El pasado 17 de diciembre de 2010, el vendedor ambulante Mohamed Bouazizi se inmolaba en señal de protesta contra la situación precaria en la que se encuentra un 35% de los tunecinos en paro. Fue ese trágico suceso lo que hizo estallar revueltas populares en varios países árabes, derrocando las dictaduras de Zine el Abidine Ben Ali (Túnez) y de Hosni Mubarak (Egipto). Algunos observadores piensan que la primavera árabe también animó en marzo de 2011 a numerosos españoles "indignados" a reivindicar un cambio político y social.

**What triggered the Arab Spring?**  
 Last December 17, 2010, street vendor Mohamed Bouazizi self-immolated in protest for the precarious situation in which 35% of the Tunisian unemployed population finds itself. This tragic incident triggered the popular revolts in many Arab countries, which brought down Zine el Abidine Ben Ali's dictatorship in Tunisia and Hosni Mubarak's in Egypt. Some observers believe that the Arab Spring triggered the March 2011 Indignant Movement in Spain, where numerous angry Spaniards asked for social and political change.

## COCINA CON AMAL KAFTA CORDERO

Semana Gastronómica árabe en el Restaurante Caney, do 24 ó 29 de Outubro

- Pata de cordero 1 kg- Salsa tahine 200 gr
- Zumo limón 100 gr- Agua 800 gr
- Aceite oliva 10 ml - Coliflor 1 kg

Pasar la pata por la picadora dejándola bien fina, añadir las especias y hacer bolitas del tamaño un poco más grande que un garbanzo, freír en aceite. Preparar la salsa mezclando en frío el tahine con agua hasta conseguir una mezcla muy ligera, añadir sal, zumo de limón y un chorro de oliva, cocer la coliflor a media cocción, meter en el fondo del molde la coliflor, encima las kafta y tapar con salsa, terminar en horno a 180º unos 20´.

- Pata de cordeiro 1 kg - Salsa tahine 200 gr
- Zume limón 100 gr - Auga 800 gr
- Aceite oliva 10 ml - Coliflor 1 kg

Pasar a pata pola picadora deixándoa ben fina, engadir as especias e facer bolitas do tamaño un pouco máis grande que un garavanzo, fritir en aceite, preparar a salsa mesturando en frío o tahine con auga ata conseguir unha mestura moi lixeira, engadir sal, zume de limón e un chorro de oliva, cocer a coliflor a media cocción, meter no fondo do molde a coliflor, encima as kafta e tapar con salsa, Terminar en forno a 180º uns 20´.

- A leg of lamb, 1kg - 200gr tahine
- Lemon juice 100g aprox - Water 800ml
- Olive oil 10 ml - Cauliflower 1 kg

Mince the lamb well, add the spices and roll into balls a little bigger than a chickpea. Fry in oil.

Prepare the sauce mixing the tahine in the cold water until you obtain a very light mix. Add salt, lemon juice and olive oil. Boil the cauliflower in water until half cooked. In a baking tray, place the cauliflower, cover with kafta and cover both with the sauce. Leave in the oven at 180º for 20 minutes.



ORGANIZA INSTITUCIÓNS COLABORADORAS

PATROCINADORES